

Dawn and sunset in the mountains

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK**

Band (Jahr): - **(1946)**

Heft 1047

PDF erstellt am: **05.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-687807>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

EFFECTIF DE LA FLOTTE AERIENNE DE LA SUISSE EN AVIONS CIVILS A MOTEUR.

Durant la guerre, il était interdit pour des raisons d'ordre militaire de publier des indications concernant l'effectif de la Confédération en avions civils à moteur. D'une liste parue récemment, il ressort que 114 avions à moteur destinés à des fins civiles sont immatriculés en Suisse. L'aîné de ces avions est un appareil de sport Morane 132 qui appartenait autrefois au major Nabholz, doyen de nos aviateurs privés, et fut immatriculé par lui en 1926; ce Morane rend encore de bons services, à Berne, comme avion-école pour l'initiation au sport aéronautique. Parmi les autres appareils vénérables, mentionnons un avion de transport Fokker de la Swissair (1927), un avion de Sport Klemm de la section de l'Oberland bernois (1928) et trois autres avions de sport immatriculés dès 1929, appartenant à des particuliers. On peut opposer à ces "seniors" deux "juniors" immatriculés en 1945: un appareil d'entraînement P.2 construit par les usines "Pilatus" et un chasseur-bombardier Mosquito transformé pour les vols postaux rapides de la Swissair.

L'effectif total de 114 appareils se partage en deux catégories: 28 avions sont destinés à des usages commerciaux, 86 à des usages touristiques. Les premiers se trouvent pour la plupart au service des sociétés d'exploitation. Notre "flotte aérienne de commerce" proprement dite se compose des appareils de la Swissair, à savoir 4 Douglas DC-3, 2 Douglas DC-2, un Comte AC-4, un Fokker F-7, un De Havilland DH 89 A., et un Mosquito. La flotte de l'Alpar comprend 2 Koolhoven FK-50, 2 De Havilland DH 89 A., 2 Comte AC-8, un Pilatus "Pélican" et un Monospar. Il est vraisemblable que la Swissair aussi bien que l'Alpar augmenteront prochainement leurs effectifs, en particulier par l'acquisition de grosses unités. Les autres avions commerciaux appartiennent aux Administrations des aérodromes de Bâle (2) et de Berne (1), à l'"Ostschweizerische Aero-Gesellschaft" à Altenrhein (1), à la ville de Lausanne (2), à la S.A. "Pilatus" à Stans (1) et à la S.A. "Aéro-Amphibium" à Granges (1).

Sur le total de 86 avions immatriculés pour usage touristique, 37 se trouvent au service des écoles de vol à moteur de l'Aéro-Club Suisse et d'autres associations sportives; 36 sont la propriété de particuliers; 7 appartiennent aux écoles privées et centres de sport aéronautique de Berne, de Granges et du Tessin, 5 à des entreprises commerciales, et 1 appareil est propriété de l'Office aérien fédéral.

L'ensemble des avions civils de la Suisse se répartissent comme suit, quant à leurs ports d'attache: 25 appareils sont stationnés à Zurich-Dubendorf, 18 à Berne, 12 à Bâle, 11 respectivement à Lausanne et à Granges, 8 à Genève et 5 à Altenrhein; le reste se partage entre Langenthal, Locarno, Sion, Yverdon, La Chaux-de-Fonds, Windisch, Richterswil-Bäch (où se trouvent les deux seuls hydravions de la Suisse, Thoune, Fribourg et Zurich-Spreitenbach. Trois avions de Suisses de l'étranger sont stationnés en France et en Autriche.

Il est intéressant de noter enfin les pays d'origine des avions à moteur de la Suisse. 39 appareils sont de construction anglaise, parmi lesquels se trouvent avant tout les avions d'école et d'entraînement bien connus des usines De Havilland. Malgré le peu de dé-

veloppement de son industrie d'aviation, la Suisse arrive au second rang avec 37 appareils. Il s'agit surtout des différents types construits, voici bientôt 20 ans, par l'ancienne maison Alfred Comte, avec un soin de fabrication qui leur assure encore de nos jours une grande faveur; à ces modèles s'ajoutent les avions d'entraînement Bücker, construits en licence par les usines Dornier à Altenrhein, et enfin deux appareils de la S.A. Pilatus à Stans. Au troisième rang figurent les Etats-Unis avec 14 appareils (dont la flotte des Douglas de la Swissair, ainsi que quelques avions de sport). Viennent ensuite l'Allemagne avec 12 appareils, la France avec 7 et la Hollande avec 4. Les autres pays d'origine sont l'Italie, la Tchécoslovaquie et le Danemark. On peut escompter pour ces prochains temps une augmentation considérable de l'apport américain, aussi bien en appareils de transport qu'en avions de sport.

DAWN AND SUNSET IN THE MOUNTAINS.

Noch ruh'n im weichen Morgenglanz.

In slumber wrapped, all nature rests,
Kissed softly by the rosy dawn,
And o'er the heights and snowy crests
A silv'ry mist its veil has drawn.
Awake, awake, awake, etc.

The glorious sun with purple glow
Now deepens morning's tender blush.
The birds are singing sweet and low
And Sabbath smiles in peaceful hush.
Awake, awake, awake, etc.

But when the fiery torch of war
Is kindled and on God-sent wing
Our freedom's eagles proudly soar,
Throughout the land the call shall ring:
Awake, awake, awake, etc.

Luegit vo Berg und Tal.

Look at the wonderful sky!
Sunset is drawing nigh.
See how the gathering shadows
Spread o'er the fields and the meadows
And how the sun, sinking low,
Has set the glaciers aglow.
O, how the glaciers do glow.

Up by the lake, where they roam,
Cattle are wandering home.
Bells in the distance are ringing,
Peace and contentment they're bringing.
When their sweet music I hear,
O, all my cares disappear.
O, how my cares disappear.

Night o'er the mountains now creeps,
But the good God who ne'er sleeps
Watches while mortals are dreaming.
Stars in the heavens are gleaming,
Piercing the mists with their light.
Little star, hear me, good night.
Little star, hear me, good night.

Translated by J.J.F.S.